

CONSTRUCCIONES DE LA IDENTIDAD: MITOLOGÍAS EN LA LITERATURA LATINOAMERICANA

Víctor Manuel SANCHIS AMAT
Weselina GACINSKA
María Angélica ZEVALLOS

La escritura mantiene todavía hoy una propiedad ancestral de fundación de nuestras realidades, desde un amor hasta una patria, sin la cual no podríamos entender en todo su sentido las manifestaciones culturales que han construido a lo largo de siglos de violentos mestizajes las identidades de nuestra modernidad. Un ejemplo evidente de esta cuestión tiene que ver con la escritura del continente americano, cuyo descubrimiento por el hombre europeo trajo consigo una invención de América, aquella feliz noción de Edmundo O’Gorman, que se vertebró inicialmente en torno a las palabras fundacionales de los cronistas europeos que proyectaron en el telúrico territorio de las culturas indígenas el imaginario medieval-renacentista de la Europa de Carlos V.

Durante el periodo virreinal, el nuevo poder establecido utilizó la historiografía india, primero, y la representación artística después, para reinterpretar leyendas y personajes míticos de los imaginarios grecolatinos, prehispánicos y afroamericanos en la compleja refundación cultural de los asentamientos europeos. El corpus textual conservado resulta fundamental todavía hoy para la reflexión sobre la identidad múltiple de la noción de literatura latinoamericana, que tras la Independencia política necesitó inevitablemente de una nueva perspectiva para leer y asumir el complejo sincretismo del choque entre los diversos mundos que tomaron contacto en tierras americanas.

En este sentido, las representaciones de los colonizadores dejaron paso tras la Independencia a nuevas invenciones culturales que han definido un intenso debate identitario en el que la literatura ha ocupado un papel central en la explicación de una realidad compleja, convulsa y desaforada, y utilizó el adjetivo de García Márquez, en la que historia y ficción, mito y realidad, se han fundido a fuego en la escritura para construir un imaginario sincrético y único que hoy llamamos literatura latinoamericana.

Aunque son muchos los espacios míticos que se filtraron en la escritura de los primeros cronistas, pocos explican de manera tan ejemplar cómo la fundación simbólica de América se produjo entre la realidad y el mito como la espontánea respuesta de Bernal Díaz del Castillo, joven integrante de la expedición cortesiana, cuando, llegando a los volcanes que anuncian el Valle de Anahuac, observa por primera vez la asombrosa magnificencia de la gran ciudad de Tenochtitlán, capital del señorío mexica gobernada por Moctezuma encima de la laguna: “nos quedamos admirados y decíamos que parecía a las cosas de encantamiento que cuentan en el libro Amadís, por las grandes torres y edificios que tenían dentro del agua y todos de cal y canto y aun algunos de nuestros soldados decían que si aquello que veían si era entre sueños y no es de maravillar que yo escriba aquí de esta manera, porque hay mucho que ponderar en ello. No sé cómo lo

cuento, ver cosas nunca oídas, ni aún soñadas como veíamos”. Estas palabras de la *Historia verdadera de la conquista de México*, escritas en el siglo XVI, son todavía hoy el anuncio de una imposibilidad, la de descifrar esas cosas de encantamiento que habitan la geografía americana, nunca oídas ni aún soñadas y cuyo cauce de interpretación recae de manera ineludible en la escritura.

Desde las grandes torres del Templo Mayor de los aztecas hasta los atroces feminicidios de Ciudad Juárez, el escritor latinoamericano se ha enfrentado a la necesidad de explicar una naturaleza desmedida y grandilocuente, unos imaginarios autóctonos que no cabían en las reglas cognitivas del Renacimiento europeo y un desarrollo histórico en el que las sangrientas disputas de poder han regado de sangre de sacrificio la mayoría de las repúblicas del continente americano, que se han enfrentado ante revoluciones y golpes de estado con episodios que bien parecieran todavía testimonios de una novela de caballerías. La trágica realidad para el escritor latinoamericano, sin embargo, ha sido la de explicar en la ficción unas verdades atroces que le han obligado en numerosas ocasiones en buscar estrategias que estaban ya en la tierra que pisaban, como relató Gabriel García Márquez en su conocido discurso en Estocolmo tras recibir el Premio Nobel en 1982.

“Sube a nacer conmigo, hermano / yo vengo a hablar por vuestra boca muerta”, escribía Neruda en los repetidos versos de *Las alturas de Macchu Picchu*, dando entidad en la escritura a la recuperación telúrica que habían ensayado por entonces la novela de la selva o de la pampa y que se manifestará en las mejores obras del siglo XX, desde Arturo Uslar Pietri, Miguel Ángel Asturias, Alejo Carpentier, García Márquez, José María Arguedas, Octavio Paz o Juan Rulfo hasta la proyección mítica de las culturas incaicas, mexicas o afroamericanas en la narrativa peruana, mexicana o cubana actuales.

En este sentido, partiendo del interés antropológico, arqueológico y filológico por la revisión y recuperación de los mitos prehispánicos, afroamericanos, asia-americanos y grecolatinos que ha nutrido considerablemente el imaginario estético de las literaturas contemporáneas y actuales, el dossier “Construcciones de la identidad: mitologías en la literatura latinoamericana”, que ahora presentamos, pretende incidir en el análisis de las diferentes mitologías que conforman la multiplicidad identitaria de la cultura latinoamericana a partir del estudio de textos literarios que en diferentes épocas han reinventado el significado del mito para comprender y explicar una coyuntura histórica determinada. Así, el objetivo principal de los artículos que podrán leer en estas páginas es el de analizar el mito como espacio sincrético de cosmogonías, prestando especial atención a las obras literarias resultantes de las diferentes culturas que forman el imaginario latinoamericano actual y revisar algunos mitos en la literatura latinoamericana atendiendo al debate sobre la historicidad y la ficción de los mismos, reflexionando sobre su configuración intertextual como palimpsestos de discursos de tradición oral y escrita en los que se entrelazan los relatos históricos y las historias literarias. Los artículos son el resultado de investigación de un trabajo interdisciplinar cuyas diferentes aristas se proyectan en diferentes actividades en torno al estudio de la mitología que parten de los Seminarios coordinados por Weselina Gacinska en la Universidad Autónoma de Madrid y en los que se han reunido investigadores de

diferentes países con el pretexto de la revisión una parte esencial de la interpretación de la literatura latinoamericana.

Los artículos del dossier, por ordenación cronológica, se dividen en dos partes que focalizan la atención por un lado en producciones textuales del periodo de los virreinos en México y en Perú y, por otro, en distintas manifestaciones contemporáneas en México, Argentina y Cuba, y que pretenden recorrer el camino del mito la literatura latinoamericana desde los testimonios fundacionales de los humanistas del Renacimiento hasta las configuraciones últimas de mitos clásicos en escritores como el argentino Guillermo Martínez.

Así, el artículo que presenta Víctor Manuel Sanchis Amat, “Y era nuestra herencia una fábula de Esopo: lecturas de libertad en las fábulas en lengua náhuatl del colegio de Santa Cruz de Tlatelolco”, propone al lector un acercamiento minucioso al maravilloso sincretismo del colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, fundado por los primeros humanistas franciscanos en el siglo XVI, en el que convivieron durante algunas décadas los estudios griegos, latinos, castellanos y nahuales y del que se conservan diferentes testimonios fundamentales para entender la configuración identitaria actual de la república mexicana, como los versos de los *Cantares mexicanos*, por ejemplo. El trabajo incide en el análisis de unas fábulas de Esopo conservadas en lengua náhuatl en diferentes manuscritos a partir de una reciente traducción moderna de Salvador Díaz Cintora de la que se desprende una actividad de traducción cultural decisiva, que en este caso tiene que ver con la reflexión política que los profesores del colegio realizaron con sus estudiantes. A través del análisis del contexto de producción de las fábulas en el siglo XVI como ejercicio retórico, el artículo aborda la reescritura de algunas de estas fábulas, aquellas que elaboran su moraleja en clave de libertad en un entorno de enseñanza política en un momento en el que se debatía con intensidad el papel que la población amerindia debía desarrollar en la incipiente sociedad creada por el poder colonial.

El trabajo de Marta Ortiz Canseco, “Mitos y hechicerías en espejo: las fisuras del poder colonial andino”, parte de la revisión del *Memorial y relación verdadera... de cosas del reino del Perú*, escrito por el franciscano Bernardino de Cárdenas cerca de 1632. Aunque no pretende focalizar su atención en episodios o personajes míticos concretos del mundo prehispánico, andino o colonial, el artículo aborda los modos en que determinados aspectos de la sociedad colonial funcionaron como un espejo deformante de la realidad metropolitana. El mito que pretende desenmascarar este estudio es el del sistema colonial como un bloque homogéneo de poderes políticos, religiosos y administrativos a partir del análisis de las diferentes fisuras de este sistema como la desigual administración del poder político, el deseo de reproducir el sistema social metropolitano en el mundo colonial, la gestión de los ritos y fiestas, la mezcla de razas y la represión de lo que las figuras eclesíásticas llamaron hechicerías e idolatrías, que sirven para el funcionamiento del sistema de poderes coloniales como una puesta en escena fallida de los poderes de la metrópoli.

Por su parte, el estudio de María Angélica Zevallos, “El mito de Pilcosisa y Mama Huaco: madres de una dinastía endiablada”, analiza la genealogía del mito de Mama Huaco y Pilcosisa a través del estudio de los únicos testimonios que recogen este relato,

La Nueva Cronica y buen gobierno, de Felipe Guamán Poma de Ayala y el *Memorial de las Historias del Nuevo Mundo, Perú*, del fraile franciscano Buenaventura de Salinas y Córdova. El artículo desgana aquellos aspectos relacionados con la representación de la mujer como fecundadora del mal en el imperio incaico, ya que ambas mujeres/deidades/hechiceras fueron representadas como madres del inca Manco Capac, el futuro monarca de la civilización andina. A pesar de la escasa información para reconstruir la vida de las mujeres del mundo andino en el siglo XVII, el trabajo propone que no es casualidad que durante este rango de tiempo hayan proliferado casos inquisitoriales de endemoniadas. El relato que presenta la investigadora no se trata solo de una trasposición del modelo clásico del mito, sino que también revela un carácter instructivo o ejemplarizante sobre lo que era ser una buena mujer en la sociedad colonizada.

Sobre los relatos míticos contemporáneos encontramos en primer lugar el estudio de la investigadora Weselina Gacinska titulado “El movimiento en *Pedro Páramo*: creencias y motivos indígenas”, que versa sobre la influencia de la mitología indígena en la obra principal de Juan Rulfo a través del análisis del movimiento de los personajes, sus desplazamientos y trayectos, pues como observa la investigadora polaca, conllevan implícitamente un acercamiento a la muerte, o cumplen una función ritual, convirtiéndose en una especie de ritos de paso. El estudio se vertebra a partir de la investigación sobre los desplazamientos tradicionalmente relacionados con los aspectos religiosos, como el peregrinaje, así como los ecos de los rituales indígenas detectados en la obra de Rulfo, sobre todo el llamado *recogida de pasos*.

El trabajo de Emilio J. Gallardo-Saborido, “Abakuás en la ficción criminal cubana”, estudia la presencia de la mitología abakuá en la literatura y el cine cubanos vinculados con la ficción criminal. Este género literario vertebrándose dentro de las letras de la Isla durante el siglo XX hasta convertirse en una de las señas de identidad de la narrativa cubana actual. Así pues, y partiendo de la revisión de los casos de la película *La hija del policía o Entre los ñáñigos* (1917), de la novela *Fantoches 1926* (1926), y de los cuentos *¼ fambá y 19 cuentos más* (1967), del escritor Gerardo del Valle (1898-1973), el artículo analiza la evolución en el tratamiento de los personajes abakuás en los distintos momentos cronológicos, especialmente en aquellos puntos del imaginario ñáñigo en su relación con el crimen y la violencia.

Por último, el artículo de Bojana Kovačević Petrović titulado “La reescritura de los mitos en las novelas *Acerca de Roderer* y *La mujer del maestro* de Guillermo Martínez” investiga la presencia de dos mitos clásicos en las dos primeras novelas del escritor y matemático argentino Guillermo Martínez. En *Acerca de Roderer* la investigadora serbia analiza una historia sobre el proceso de madurez e inadaptación a la vida, impregnada de signos y preguntas universales y basada en el mito de Fausto. En la segunda novela, *La mujer del maestro*, el estudio revisa la reescritura del mito de Prometeo, a partir del análisis de disyuntivas que va planteando el escritor argentino relacionadas con talento y traición, generosidad y envidia o deseo y vanidad.